



Број: 17-14-1-1350-2/14  
Сарајево, 11. јуни 2014. године

**ВРЛО ХИТНО**

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:	11.06.2014		
Organizaciona jedinica	Wicel/koewila	Redni broj	Broj prijave
0102-05	-2-	707/14	

16 204.

**Предмет: Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Оквирног споразума о кредиту између Развојне банке Савјета Европе и Босне и Херцеговине Л/Д 1789 ( 2013) ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 08.05. 2014. г. у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шширић, министар финансија и трезора БиХ, а 13. 05. 2014. године у Паризу га је потписао вице –гувернер Arolonio Luis Ligerо.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

Молимо вас да овај Оквирни споразум уврстите на прву сједницу Представничког дома и Дома народа Парламентарне скупштине БиХ.

С поштовањем,





Broj: 08/1-33-05-2-17687/14  
Sarajevo, 06.06.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 11-06-2014 20			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Službeni broj	Broj priloga
	14-1	1350-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

*16. Ministarstvo  
19.05.14  
S.B.*

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o kreditu između Razvojne banke Vijeća Europe i Bosne i Hercegovine L/D 1789 (2013), dostavlja se**

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o kreditu između Razvojne banke Vijeća Europe i Bosne i Hercegovine L/D 1789 (2013), kao i Odluku Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju pomenutog Okvirnog sporazuma, broj 01-50-1-853-12/14 od 16.04.2014. godine. potpisan u Sarajevu 08.05.2014. godine na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu Okvirni sporazum o kreditu između Razvojne banke Vijeća Europe i Bosne i Hercegovine L/D 1789 (2013) potpisao je u Sarajevu 08.05.2014. godine Nikola Špirić, ministar financija i trezora a za Razvojnu banku Vijeća Europe dana 13.05. 2014. godine u Parizu Apolonio Luis Ligeru, vice-guvernier.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Okvirnog sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija



COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK  
BANQUE DE DEVELOPPEMENT DU CONSEIL DE L'EUROPE

*/logo Razvojne banke Vijeća Europe/*

*Pismeni prijevod na hrvatski jezik*

L/D 1789 (2013)

**OKVIRNI SPORAZUM O KREDITU**

*između*

**RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

*i*

**BOSNE I HERCEGOVINE**

## **PRIJEDLOG**

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na \_\_\_\_\_ sjednici, održanoj \_\_\_\_\_ 2014. godine, donijelo

## **ODLUKU**

### **O RATIFIKACIJI OKVIRNOG SPORAZUMA O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE L/G 1789 (2013)**

#### **Članak 1.**

Ratificira se Okvirni sporazum o kreditu između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Europe L/G 1789 (2013), potpisan u Sarajevu, 8. svibnja 2014. godine, i Parizu, 13. svibnja 2014. godine, na engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Okvirnog sporazuma glasi:

**RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE**, međunarodna organizacija, (u daljnjem tekstu **RBVE**), s jedne strane,

*i*

**BOSNA I HERCEGOVINA**, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora (u daljnjem tekstu: **Zajmoprimac**), s druge strane,

- Imajući u vidu zahtjev koji je podnijela Bosna i Hercegovina od 21. prosinca 2012. godine,
- Imajući u vidu Treći protokol Općeg sporazuma o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe,
- Imajući u vidu Okvir opće politike RBVE-a za kredite i projektna financiranja (u daljnjem tekstu: **Kreditna politika**) koji je usvojen Rezolucijom Upravnog vijeća RBVE-a 1495 (2006.), a potom izmijenjen i dopunjen Rezolucijama Upravnog vijeća RBVE-a 1522 (2009.) i 1530 (2010.),
- Imajući u vidu Politiku zaštite okoliša RBVE-a koja je usvojena Rezolucijom Upravnog vijeća RBVE-a 1530 (2010.) (u daljnjem tekstu: **Politika zaštite okoliša**),
- Imajući u vidu Smjernice za nabavku RBVE-a, koje je usvojilo Upravno vijeće RBVE-a u rujnu 2011. godine (u daljnjem tekstu: **Smjernice za nabavku**),
- Imajući u vidu Kreditne propise RBVE-a koji su usvojeni Rezolucijom Upravnog vijeća RBVE-a 1495 (2006.), a potom izmijenjeni i dopunjeni Rezolucijom Upravnog vijeća RBVE-a 1530 (2010.) (u daljnjem tekstu: **Kreditni propisi**),

**SLOŽILI SU SE O SLJEDEĆEM:**

## Definicije

„**Dodjela**“ znači obvezu za tranšu od strane Zajmoprimca prema komponentnim dijelovima Projekta (identificiranim pomoću standardne tabele u prilogu ovog sporazuma), čak i ako takva tranša još nije isplaćena za Projekt.

„**Radni dan**“ znači dan na koji je sustav TARGET 2 (transeuropski automatizirani u realnom vremenu bruto ekspresni sustav plaćanja) operativan.

„**Datum zatvaranja**“ znači datum od kojeg, nakon što RBVE obavijesti Zajmoprimca, Zajmoprimac ne može tražiti nikakvu daljnju isplatu.

„**EURIBOR**“ (Međubankarska ponuđena stopa eura) je stopa po kojoj međubankarske oročene depozite u eurima u eurozoni nudi jedna prvoklasna banka drugoj prvoklasnoj banci. Sponzorira je Europska bankarska federacija, izračunava Reuters i objavljuje se svakog radnog dana u Briselu u 11:00 sati na Reutersovoj stranici EURIBOR01.

„**Krajnji korisnici**“ su pojedinci, navedeni u Prilogu 1, koji imaju koristi od socijalnih učinaka Projekta.

„**Kredit**“ znači kredit odobren putem Sporazuma.

„**Konvencija o modifikaciji narednog radnog dana**“ označuje konvenciju kojom, u slučaju da precizirani datum pada na dan koji nije radni dan, takav datum će biti prvi sljedeći dan koji je radni dan, osim ako taj dan pada u narednom kalendarskom mjesecu, u kojem slučaju će taj datum biti prvi prethodni dan koji je radni dan.

„**Agencija za provođenje projekta**“ (u daljnjem tekstu: **APP**) označuje subjekt koji je, delegiranjem Zajmoprimca, zadužen za koordinaciju provedbe Projekta.

„**Tim za provođenje projekta**“ (u daljnjem tekstu: **TPP**) označuje tim u okviru APP-a zadužen za svakodnevno upravljanje/praćenje Projekta, koji će na raspolaganju imati „**Sekretarijat za provedbu projekta**“ (u daljnjem tekstu: **SPP**) kao tijelo zaduženo za administrativno-tehničku podršku.

„**Projektirano stanje napredovanja radova**“ znači odnos prihvatljivih rashoda, za sve komponente Projekta, prema ukupnim prihvatljivim troškovima Projekta, pri čemu prihvatljivi rashodi uključuju već nastale rashode, kao i one za koje se očekuje da će nastati za određeno vremensko razdoblje koje nije duže od jedne (1) godine od datuma posljednjeg izvješća o praćenju provedbe (kako je definirano u članku 4.2.2 u nastavku).

„**Račun za društvenu dividendu**“ označuje račun uspostavljen i vođen unutar RBVE-a za potrebe, između ostalog, osiguranja subvencije za kamatne stope za kredite odobrene od strane RBVE-a.

„**Stanje napredovanja radova**“ znači odnos već nastalih prihvatljivih rashoda, za sve komponente Projekta, prema ukupnim prihvatljivim troškovima Projekta.

„**Tranša**“ znači iznos isplaćen ili koji se treba isplatiti iz Kredita.



## Članak 1. Uvjeti

Ovaj kredit odobrava se pod općim uvjetima Kreditnih propisa i pod posebnim uvjetima utvrđenim ovim okvirnim sporazumom o kreditu (u daljnjem tekstu: **Sporazum**), njegovim Prilozima i njegovim popratnim pismima (u daljnjem tekstu: **Popratna pisma**).

## Članak 2. Projekt

RBVE pruža Zajmoprimcu, koji prihvaća, Kredit za financiranje projekta „Zatvaranje kolektivnih centara“, koji je odobren od strane Upravnog vijeća RBVE-a 25. siječnja 2013. godine, s Ref.br. L/D 1789 (2013) (u daljnjem tekstu: **Projekt**).

Kredit odobrava RBVE uzimajući u obzir obvezu koju Zajmoprimac preuzima i kojom se obvezuje primijeniti isti isključivo za financiranje Projekta i izvršiti spomenuti projekt u skladu s odredbama ovog sporazuma i njegovih Priloga.

Svaka promjena u načinu na koji se Kredit primjenjuje, a za koji nije zaprimljeno odobrenje RBVE-a, predstavljalo bi događaj kao što je navedeno u članku 3.3.h) Poglavlja 3 Kreditnih propisa i može dovesti do obustave, otkazivanja ili prijevremenog povrata Kredita, prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

## Članak 3. Kredit

### 3.1. Financijski uvjeti

Iznos Kredita koji je odobren je:

**60.000.000 EURA**  
**Šezdeset milijuna eura**

Kredit se isplaćuje u tranšama.

Za svaku tranšu, valuta, iznos, kamatna stopa, datum isplate, rok otplate i računi svake strane za doznake, zajednički određuju Zajmoprimac i RBVE. U svakom slučaju, rok otplate ne smije biti duži od dvadeset (20) godina.

Popratno pismo kojim se preciziraju ti uvjeti sastavlja se u vrijeme isplate, sadržajno u formi propisanoj u Prilogu 2.

### 3.2. Isplata

Iznos svake tranše određuje se prema Stanju napredovanja radova i/ili projektiranog stanja napredovanja radova.

Prva tranša ne prelazi 25% od iznosa Kredita. Svaka sljedeća tranša može biti isplaćena tek nakon što Zajmoprimac potvrdi u pisanom obliku RBVE-u, u skladu s člankom 4.2.2. u nastavku, da je dodijeljeno 90% od prethodne tranše.

### 3.3. Doprinos s Računa za društvenu dividendu

Kamata koja se plaća za svaku tranšu bit će subvencionirana kroz Račun za društvenu dividendu. Subvencija će se proporcionalno primjenjivati na svaku tranšu. Ukupno, tijekom razdoblja trajanja Kredita, subvencija ne prelazi 2.000.000 EURA. Kako bi se otklonila

sumnja, ukoliko specificirana maksimalna subvencija bude veća od kamate prije subvencije, subvencija će biti ekvivalentna toj kamati.

### **3.4. Uvjeti za isplatu**

Potpisivanje Popratnog pisma za prvu tranšu mora se izvršiti u roku od 12 mjeseci nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, kao što je definirano člankom 15. Sporazuma, i bit će uvjetovano zaprimanjem od strane RBVE-a, u obliku i sa sadržajem prihvatljivom za nju, sljedećeg:

- 1) Pravno mišljenje na engleskom jeziku, koje je izdalo Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine kojim se potvrđuje da je Sporazum uredno potpisan od strane ovlaštenih predstavnika Zajmoprimca i da je Sporazum važeći, obvezujući i izvršen u skladu s njegovim odredbama u nadležnosti Zajmoprimca.
- 2) Primjerak potpisanog Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva za ljudska prava i izbjeglice (MLJPI) i Visokog komesarijata Ujedinjenih nacija za izbjeglice (UNHCR).
- 3) Kriteriji selekcije krajnjih korisnika koje su zajednički razvili UNHCR i MLJPI.
- 4) Smjernice/standardi za projektiranje i kvalitetu, uključujući rješenja za smanjenje opasnosti po životnu sredinu, sigurnost i geotehničkih opasnosti.
- 5) Programi za stručno i profesionalno usavršavanje kadrova uključenih sudionika i krajnjih korisnika, uključujući i povezane troškove.
- 6) Plan nabavke.
- 7) Dokaz o posebnom projektnom računu otvorenom kod Centralne banke Bosne i Hercegovine.
- 8) Dokaz da je SPP uspostavljen i adekvatno opremljen i kadrovski popunjen, posebno uključujući stručne tehničke kadrove i stručnjake iz oblasti nabavke.
- 9) Dokaz o odgovarajućem sustavu izvještavanja o napretku Projekta.
- 10) Lista konačnih korisnika i procjena odgovarajućih stambenih rješenja i povezanih troškova odobrenih od strane uključenih sudionika, kako bi se potkrijepila barem prva tranša Kredita.

### **3.5. Datum zatvaranja**

Datum zatvaranja je 31. prosinac 2017. godine.

### **3.6. Detalji plaćanja**

Svi iznosi koji dospijevaju od strane Zajmoprimca po ovom sporazumu plaćaju se u valuti svake tranše na broj računa koji je Zajmoprimcu saopćila RBVE u vrijeme isplate.

Zajmoprimac ili banka kojoj instrukcije izda Zajmoprimac, u zavisnosti od slučaja, šalje RBVE-u pismenu obavijest o uplati najmanje pet (5) radnih dana prije isplate svih dospjelih iznosa prema ovom sporazumu.



Svaka uplata po osnovi ovog sporazuma vrši se na radni dan u skladu s Konvencijom o modifikaciji narednog radnog dana.

## **Članak 4. Praćenje Kredita i Projekta**

### **4.1. Korištenje Kredita**

#### **4.1.1. Razdoblje**

Zajmoprimac mora dodijeliti tranše Projektu u roku od dvanaest (12) mjeseci nakon svake isplate.

Iznos koji nije dodijeljen Projektu unutar tog razdoblja mora biti otplaćen RBVE-u najkasnije u roku od trideset (30) dana.

Zajmoprimac se obvezuje da će snositi troškove koji proizlaze iz takve otplate. Taj trošak obuhvaća i one troškove koje će RBVE morati snositi uslijed reinvestiranja istog iznosa na dan otplate za preostalo vrijeme trajanja prvobitnog Kredita, kao i sve ostale povezane troškove. Stopu reinvestiranja utvrđuje RBVE na osnovu tržišnih uvjeta na dan otplate i za predmetno razdoblje. Troškovi se stoga obračunavaju uzimajući u obzir razliku između originalne stope i stope reinvestiranja.

Osim toga, ako tranša koju isplaćuje RBVE nije dodijeljena Projektu, ili mu je samo djelomično dodijeljena u roku koji je naveden u prvoj stavki iznad, to predstavlja događaj kao što je navedeno u članku 3.3. (h) Poglavlja 3 Kreditnih propisa i može dovesti do obustave, otkazivanja ili prijevremenog povrata Kredita prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

#### **4.1.2. Provođenje Projekta**

Zajmoprimac imenuje Ministarstvo za ljudska prava i izbjeglice (MLJPI) u svojstvu APP-a. APP uspostavlja i održava unutar svoje strukture adekvatno kadrovski i tehnički opremljen TPP/SPP.

Međutim, odgovornost da se pridržava svih obveza iz Sporazuma ostaje na Zajmoprimcu.

##### **4.1.2.1. Obveza brige**

Zajmoprimac primjenjuje svu brigu i marljivost, i upotrebljava sva uobičajeno korištena sredstva, a posebno pravna, financijska, tehnička i menadžerska, koja će biti neophodna za pravilno provođenje Projekta.

##### **4.1.2.2. Povećani ili revidirani troškovi Projekta**

Ukoliko su troškovi Projekta, kao što je opisano u ovdje priloženom Prilogu 1, povećani ili se revidiraju iz bilo kojeg razloga, Zajmoprimac osigurava da su dostupna dodatna financijska sredstva za završetak Projekta.

U svakom slučaju, financiranje od strane RBVE-a ne prelazi 58% od ukupnih troškova Projekta, bez kamata i financijskih naknada, kao što je navedeno u Prilogu 1.

#### **4.1.2.3. Vidljivost RBVE-a**

Zajmoprimac navodi u svojim relevantnim saopćenjima za medije i drugim javnim saopćenjima da Projekt djelomično financira RBVE, uključujući i grant Europskog zajedničkog fonda za Zapadni Balkan („EWBJF“) u kontekstu Investicijskog okvira za Zapadni Balkan („WBIF“). Naziv i logo RBVE-a se prikazuju na odgovarajući način na pločama na gradilištima i sličnim prikazima, kao i WBIF-a gdje je to prikladno.

#### **4.1.2.4. Dodatne obveze**

Zajmoprimac se obvezuje:

- da su sva zemljišta, prava na nekretnine i dozvole potrebne za realizaciju Projekta pravovremeno na raspolaganju; i
- da su sva sredstva i oprema trajno osigurani i održavani u skladu s najboljim praksama.

#### **4.1.2.5. Ljudska prava**

Zajmoprimac osigurava da provođenje Projekta neće dovesti do kršenja Europske konvencije o ljudskim pravima ili Europske socijalne povelje.

Svako nepoštivanje istih može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za prijevremenom otplatom Kredita prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

#### **4.1.2.6. Životna sredina**

Zajmoprimac se obvezuje da je provedba Projekta usklađena s pravilima, načelima i procedurama utvrđenim u okviru Politike zaštite okoliša.

Svako nepoštivanje istih može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za prijevremenom otplatom Kredita prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

#### **4.1.2.7. Nabavka**

Nabavka robe, radova i usluga koje će se financirati u okviru Projekta mora biti u skladu sa Smjernicama za nabavku.

Pragovi iznad kojih Zajmoprimac ima obvezu nabavljati robe, radove i usluge putem međunarodnih procedura nabavke su oni koji se primjenjuju u skladu s relevantnim direktivama EZ za nabavke [(i) Direktiva Europskog parlamenta i Vijeća 2004/17/EZ od 31. ožujka 2004. godine, kojom se usklađuju postupci nabavke subjekata koji posluju u sektoru vodoprivrede, energije, transporta i sektoru poštanskih usluga; i/ili (ii) Direktiva Europskog parlamenta i Vijeća 2004/18/EZ od 31. ožujka 2004. godine, o koordinaciji postupaka za dodjelu ugovora o javnoj nabavci radova, ugovora o javnoj nabavci roba i ugovora o javnoj nabavci usluga], koje se povremeno dopunjavaju u Službenom listu Europske unije (SLEU).

Plan nabavke (i svaka dopuna istog), koji navodi metode nabavke za svaki ugovor, dostavlja se RBVE-u na odobravanje. Nakon prijema RBVE će obavijestiti Zajmoprimca o opsegu revizije koju će RBVE izvršiti za svaki ugovor.

Ukoliko Zajmoprimac ne ispoštuje obveze u skladu sa Smjernicama za nabavku, RBVE (i) može proglasiti neprihvatljivim relevantne troškove ugovora za dodjelu u okviru Projekta; i/ili (ii) može nastaviti s postupkom obustave, otkazivanja ili zahtjeva za prijevremenom otplatom

Kredita prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

#### 4.1.2.8. Integritet

Zajmoprimac jamči da nije počinio, te da nijedna osoba prema njegovom saznanju nije počinila, i obvezuje se da neće počinuti, te da nijedna osoba, uz njegovu suglasnost ili prethodno saznanje, neće počinuti u svezi s procesom nabavke u okviru Projekta ili izvršenja bilo kojeg ugovora u okviru Projekta, kao što je opisano u Prilogu 1, korumpirane, prevarantske, prinudne, niti fiktivne prakse.

Za potrebe ovog sporazuma:

- „korumpirana praksa“ je nuđenje, davanje, primanje ili iznuđivanje, neposredno ili posredno, određene vrijednosti za nepropisno utjecanje na postupanje druge strane;
- „prevarantska praksa“ je svako činjenje ili nečinjenje, uključujući lažno predstavljanje, koje svjesno ili bezobzirno obmanjuje, ili pokušava zavarati, stranu u cilju pridobivanja financijske ili druge koristi, ili izbjegavanja obveze;
- „prinudna praksa“ predstavlja ugrožavanje ili oštećivanje, ili prijetnju ugrožavanjem ili oštećivanjem, neposredno ili posredno, bilo koje strane ili imovine te strane u cilju nepropisnog utjecanja na postupanje te strane; i
- „fiktivna praksa“ je dogovor između dvije ili više strana osmišljen radi postizanja neregularne svrhe, uključujući i nepropisan utjecaj na postupanje druge strane.

U tom smislu, saznanje bilo kojeg člana TPP-a smatra se saznanjem Zajmoprimca. Zajmoprimac se obvezuje da će obavijestiti RBVE ukoliko postane svjestan bilo kojih činjenica ili informacija koje sugeriraju na činjenje bilo koje od takvih praksi.

Zajmoprimac posebno osigurava to da se ne ulazi u bilo koju transakciju sa, ili za korist, bilo kojih pojedinaca ili institucija imenovanih na listama sankcioniranih osoba koju je donijelo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih nacija, ili njeni odbori na temelju Rezolucija Vijeća sigurnosti 1267 (1999.), 1373 (2001.) (dostupno na <http://www.un.org/terrorism>), a koje se dopunjuju s vremena na vrijeme, i/ili koju je donijelo Vijeće EU u skladu sa svojim Zajedničkim stavovima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i s njima povezanim, ili njima sljedećim rezolucijama i/ili aktima za provođenje u pogledu pitanja financiranja terorizma.

Zajmoprimac se obvezuje:

- da poduzme takvu aktivnost koju RBVE može razumno tražiti da ispita i/ili okonča bilo kakvu navodnu ili sumnjivu radnju ili propust da se ispune obveze opisane iznad;
- da olakša svaku istragu koju RBVE može učiniti u svezi s takvom radnjom ili propustom; i
- da obavijesti RBVE o mjerama poduzetim za potraživanje odštete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak uslijed takvih radnji ili propusta.

Osim ako Zajmoprimac drugačije precizira u pismenoj formi RBVE-u, rukovoditelj APP-a je odgovoran za kontakte s RBVE-om za potrebe ove odredbe.

Nepoštovanje gore navedenih garancija i obveza predstavljalo bi kršenje članka 3.3-g i/ili članka 3.3-h Poglavlja 3 Kreditnih propisa i može dovesti do obustave, otkazivanja ili prijevremene otplate Kredita prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

## **4.2. Zahtjevi za informacijama**

### **4.2.1. Informacije o Projektu**

Zajmoprimac vodi knjigovodstvenu evidenciju u svezi s Projektom, koja je u skladu s međunarodnim standardima, i koja pokazuje, u svakom danom trenutku, stanje napredovanja Projekta, i koja bilježi sve obavljene operacije i identificira sredstva i usluge koji su financirani uz pomoć Kredita.

Zajmoprimac se obvezuje da odgovori u razumnom roku na svaki zahtjev za informacijama koji zatraži RBVE ili vanjski konzultanti koje angažira RBVE, te da im dostavi svu dokumentaciju koju bi RBVE ili vanjski konzultanti koje angažira RBVE smatrali potrebnim i koju mogu razumno zahtijevati, u cilju pravilne primjene Sporazuma, posebno što se tiče praćenja provedbe Projekta i korištenja Kredita.

Zajmoprimac obavještava RBVE odmah o svim zakonskim ili regulatornim promjenama u ekonomskom sektoru koje su relevantne za Projekt, i, općenito, o svim događajima koji mogu imati materijalno negativan utjecaj na provedbu Projekta. Svaki događaj koji može imati materijalno negativan utjecaj na provedbu Projekta predstavljao bi događaj kao što je navedeno u članku 3.3.-h Poglavlja 3 Kreditnih propisa i može dovesti do obustave, otkazivanja ili prijevremenog povrata Kredita, prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

### **4.2.2. Izvješća o praćenju provedbe**

Zajmoprimac šalje RBVE-u sveobuhvatno izvješće o praćenju provedbe na polugodišnjem nivou najkasnije do 30. lipnja i 31. prosinca svake kalendarske godine, od puštanja prve tranše pa do završetka cijelog Projekta. RBVE mora smatrati ova izvješća o praćenju provedbe zadovoljavajućima prije bilo kakvog daljnjeg isplaćivanja.

Prilog 3 daje predložak određujući minimalne tražene informacije od strane RBVE-a za izvješća o praćenju provedbe. Alternativni formati koji sadrže iste informacije mogu se također koristiti. U svakom slučaju, izvješća o praćenju provedbe odnose se na:

- stanje dodjele isplaćenih tranši;
- napredak Projekta u smislu financiranja, nabavke, fizičkog napredovanja i nastalih rashoda;
- detalje o upravljanju Projektom; i
- tehničke pokazatelje Projekta.

### **4.2.3. Izvješće o završetku projekta**

Nakon fizičkog završetka cijelog Projekta, Zajmoprimac dostavlja završno izvješće koje sadrži ocjenu ekonomskih, financijskih, socijalnih i ekoloških učinaka Projekta. Ovo izvješće RBVE mora smatrati zadovoljavajućim.

### **4.2.4. Promatračke misije**

Zajmoprimac se obvezuje da će blagonaklono primati sve promatračke misije koje provode zaposlenici RBVE-a ili vanjski konzultanti koje angažira RBVE, kao i to da će osigurati svu neophodnu suradnju za njihove promatračke misije, olakšavajući sve eventualne posjete

mjestu Projekta. Konkretno, RBVE može organizirati reviziju Projektnog računovodstva na licu mjesta koju može provoditi jedan ili više konzultanata po njenom izboru, o trošku Zajmoprimca, u slučaju neizvršenja od strane Zajmoprimca bilo koje od njegovih obveza prema Kreditu.



## **Članak 5. Razrješavanje obveza Zajmoprimca**

Nakon uplate punog iznosa glavnice Kredita i svih kamata i drugih troškova koji iz toga proizlaze, posebno onih iznosa prema člancima 6. i 7. u nastavku, Zajmoprimac se potpuno oslobađa od svojih obveza prema RBVE-u, s izuzetkom onih navedenih u prethodnim člancima 4.2.1. i 4.2.4. za potrebe eventualne ex-post evaluacije Projekta.

## **Članak 6. Kamata za kašnjenje**

Bez obzira na druga pribjegavanja koja su na raspolaganju RBVE-u prema Sporazumu i Kreditnim propisima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sve kamate ili bilo koji drugi iznos koji se isplaćuje na osnovu Sporazuma, najkasnije na navedeni dan dospijeća, Zajmoprimac mora platiti dodatnu kamatu na iznos koji se potražuje i koji nije u potpunosti plaćen, po stopi jednomjesečnog EURIBOR-a na dan dospijeća u 11:00 sati (po lokalnom vremenu u Briselu), plus 2,5% na godišnjem nivou, od datuma dospijeća ovog iznosa do dana stvarne isplate.

Primjenjiva jednomjesečna EURIBOR stopa ažurira se svakih 30 dana.

## **Članak 7. Pridruženi troškovi**

Sve pristojbe i takse svih vrsta, koje se potražuju i koje su plaćene, i svi troškovi nastali ili iz zaključivanja, izvođenja, likvidacije, otkazivanja ili obustave ovog sporazuma, u cijelosti ili djelomično, ili iz garancije ili Kredita, zajedno sa svim sudskim ili izvansudskim aktima koji proizlaze iz ovog kredita, snosi Zajmoprimac.

Međutim, odredbe članka 4.7. Poglavlja 4 Kreditnih propisa primjenjuju se u pogledu troškova arbitražnog postupka koji se spominje u navedenom Poglavlju 4.

## **Članak 8. Pari passu i negativni zalog**

Zajmoprimac izjavljuje da nijedna druga obveza nije napravljena niti će se u budućnosti napraviti što bi moglo dati trećoj strani preferencijalni status, preferencijalno pravo isplate, kolateral ili garanciju bilo koje prirode kojim bi se mogla prenijeti poboljšana prava na treće strane (u daljnjem tekstu **Osiguranje**).

Ako je takvo osiguranje ipak dodijeljeno trećoj strani, Zajmoprimac pristaje da se formira ili osigura identično Osiguranje u korist RBVE-a ili, gdje je to otežano, ekvivalentno Osiguranje, kao i da propiše formiranje takvog osiguranja u korist RBVE-a.

Nepoštivanje ovih odredbi predstavlja slučaj propuštanja kako je navedeno u članku 3.3. (h) Poglavlja 3 Kreditnih propisa i može dovesti do obustave, otkazivanja ili prijevremenog povrata Kredita, prema uvjetima iz članaka 3.3., 3.5. i 3.6. Kreditnih propisa.

## **Članak 9. Izjave i jamstva**

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

- da su ga njegovi nadležni organi ovlastili da stupi u Sporazum i da su dali ovlasti potpisniku/cima u skladu s time, i u skladu sa zakonima, uredbama, propisima, statutom i drugim tekstovima koji se primjenjuju na njega;
- da izrada i potpisivanje Sporazuma nisu u suprotnosti sa zakonima, uredbama, propisima, statutom i drugim tekstovima koji se primjenjuju na njega i da su sve dozvole, licence i ovlasti koje su neophodne u skladu s time dobivene i da vrijede za



čitavo Kreditno razdoblje.

O svakoj promjeni u odnosu na gornje izjave i jamstva, za čitavo Kreditno razdoblje, RBVE mora biti obaviještena odmah, uz osiguranje sve prateće dokumentacije.

#### **Članak 10. Odnosi s trećim stranama**

Zajmoprimac ne može pokrenuti činjenice, u okviru korištenja Kredita, po pitanju svog odnosa s trećim stranama da bi izbjegao ispunjavanje, potpuno ili djelomično, obveza koje proističu iz Sporazuma.

RBVE ne može biti uključena u sporove koji mogu nastati između Zajmoprimca i trećih strana, a troškovi, bez obzira na njihovu prirodu, nastali za RBVE zbog bilo kakvih potraživanja, a posebno svi zakonski ili sudski troškovi, idu na trošak Zajmoprimca.

#### **Članak 11. Tumačenje Sporazuma**

Zajmoprimac izjavljuje da je dobio kopiju Kreditnih propisa, i da je uzeo u obzir iste.

Gdje postoji proturječnost između bilo koje odredbe Kreditnih propisa i bilo koje odredbe Sporazuma, odredbe Sporazuma imaju prednost.

Naslovi stavki, odjeljaka i poglavlja Sporazuma ne koriste se za njegovo tumačenje.

Ni u kojem slučaju se ne može pretpostaviti da se RBVE prešutno odrekla bilo kojeg prava koje joj je dano Sporazumom.

#### **Članak 12. Važeći zakon**

Sporazum, njegovi prilozi i popratna pisma u svezi s tim regulirani su pravilima RBVE-a kao što je navedeno u odredbama članka 1., stavke 3., Trećeg protokola (od 6. ožujka 1959. godine) Općeg sporazuma o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe (od 2. rujna 1949. godine) i, sekundarno, ako je potrebno, zakonima Francuske.

Sporovi između strana u Sporazumu podliježu arbitraži prema uvjetima utvrđenim u Poglavlju 4 Kreditnih propisa.

#### **Članak 13. Izvršenje arbitražne odluke**

Sporazumne strane su suglasne s tim da ne koriste bilo kakve povlastice, imunitete ili zakonodavstvo pred bilo kojom sudskom ili drugom vlasti, bilo domaćom ili međunarodnom, u cilju davanja prigovora na izvršenje odluke donesene prema uvjetima utvrđenim u Poglavlju 4 Kreditnih propisa.

#### **Članak 14. Obavijesti**

Svaka obavijest ili druga komunikacija koju je potrebno dati ili sačiniti za RBVE ili za Zajmoprimca na osnovu ovog sporazuma, mora biti u pisanoj formi i smatra se da je uredno dana ili sačinjena ako je jedna strana dostavlja ručno, avionskom poštom ili putem faksimila drugoj strani na adresu strane koja se navodi u nastavku.

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo trezora i financija Bosne i Hercegovine  
Trg Bosne i Hercegovine 1  
71000 Sarajevo

n/r: g. Nikola Špirić, ministar  
Faks: +387.33.200.930

Za RBVE:

Razvojna banka Vijeća Europe  
55 Avenue Kleber  
75116 Pariz  
Francuska

n/r: Generalna direkcija za kredite i društveni razvoj  
Faks: +33.1.4755.3752

Sva komunikacija se daje ili sačinjava na engleskom ili francuskom jeziku, ili, ako je sačinjena na nekom drugom jeziku, uz nju se prilaže i ovjeren prijevod na engleski ili francuski jezik, kada to zahtijeva RBVE.

**Članak 15. Stupanje na snagu**

Sporazum stupa na snagu nakon (i) potpisivanja od strane strana; i (ii) ratifikacije od strane Parlamenta Bosne i Hercegovine.

**Članak 16. Originalni primjerci Sporazuma**

Sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, od kojih je svaki jednako valjan.

Svaka sporazumna strana zadržava po jedan originalni primjerak.

Sarajevo, dana 08.05.2014. godine  
za Zajmoprimca  
Nikola Špirić, ministar financija i trezora  
Bosne i Hercegovine

.....

Pariz, dana 13.05.2014. godine  
za RBVE  
Apolonio Luis Ligerio, vice-guvernier  
Razvojne banke Vijeća Europe

.....

## POPIS PRILOGA

PRILOG 1	OPIS PROJEKTA
PRILOG 2	POP RATNO PISMO (PREDLOŽAK)
PRILOG 3	IZVJEŠĆA O PRAĆENJU PROVEDBE (PREDLOŽAK)

## Opis Projekta

I.	L/D:	1789 (2013.)																																							
	Zajmoprimac:	Bosna i Hercegovina																																							
	Odobrenje Upravnog vijeća:	25.01.2013.																																							
	Odobreni iznos:	EUR 60.000.000																																							
II.	Područje intervencije:	Pomoć izbjeglicama, migrantima i raseljenim osobama																																							
	Planirani radovi:	Obnova, rekonstrukcija, izgradnja, odnosno kupovina najmanje 2.600 stambenih jedinica.																																							
	Konačni korisnici:	Najmanje 7.200 interno raseljenih osoba koje trenutno žive u kolektivnim centrima i alternativnim smještajima na cijelom teritoriju Bosne i Hercegovine.																																							
	Lokacija:	Čitava zemlja																																							
	Procijenjena ukupna vrijednost Projekta:	EUR 104.000.000																																							
	Indikativni presjek troškova:	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="3">Korištenje fondova u milijunima eura</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Studija izvodljivosti, NTA 23</td> <td>0,1</td> <td>--</td> </tr> <tr> <td>Zemljište i zgrade, doprinos u naturi od čega zemljište 17,8 i zgrade 15,7</td> <td>33,5</td> <td>32% 17%+15%</td> </tr> <tr> <td>Priprema zemljišta i dozvole</td> <td>2,3</td> <td>2%</td> </tr> <tr> <td>Geodetsko mjerenje i nacrti</td> <td>1,7</td> <td>1%</td> </tr> <tr> <td>Zgrade: građevinski radovi i nabavka</td> <td>45,7</td> <td>44%</td> </tr> <tr> <td>Nadzor</td> <td>0,7</td> <td>1%</td> </tr> <tr> <td>Infrastruktura/komunalije</td> <td>5,5</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>Oprema, materijali i obuka</td> <td>4,9</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>Eventualnost, cijene i nepredviđeni troškovi</td> <td>5,9</td> <td>6%</td> </tr> <tr> <td>Rezervni fond, dodatne općine</td> <td>2,5</td> <td>3%</td> </tr> <tr> <td>Pomoć provedbi, EWBJGF</td> <td>1,2</td> <td>1%</td> </tr> <tr> <td>UKUPNO, milijuna EUR</td> <td>104,0</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table>	Korištenje fondova u milijunima eura			Studija izvodljivosti, NTA 23	0,1	--	Zemljište i zgrade, doprinos u naturi od čega zemljište 17,8 i zgrade 15,7	33,5	32% 17%+15%	Priprema zemljišta i dozvole	2,3	2%	Geodetsko mjerenje i nacrti	1,7	1%	Zgrade: građevinski radovi i nabavka	45,7	44%	Nadzor	0,7	1%	Infrastruktura/komunalije	5,5	5%	Oprema, materijali i obuka	4,9	5%	Eventualnost, cijene i nepredviđeni troškovi	5,9	6%	Rezervni fond, dodatne općine	2,5	3%	Pomoć provedbi, EWBJGF	1,2	1%	UKUPNO, milijuna EUR	104,0	100%
Korištenje fondova u milijunima eura																																									
Studija izvodljivosti, NTA 23	0,1	--																																							
Zemljište i zgrade, doprinos u naturi od čega zemljište 17,8 i zgrade 15,7	33,5	32% 17%+15%																																							
Priprema zemljišta i dozvole	2,3	2%																																							
Geodetsko mjerenje i nacrti	1,7	1%																																							
Zgrade: građevinski radovi i nabavka	45,7	44%																																							
Nadzor	0,7	1%																																							
Infrastruktura/komunalije	5,5	5%																																							
Oprema, materijali i obuka	4,9	5%																																							
Eventualnost, cijene i nepredviđeni troškovi	5,9	6%																																							
Rezervni fond, dodatne općine	2,5	3%																																							
Pomoć provedbi, EWBJGF	1,2	1%																																							
UKUPNO, milijuna EUR	104,0	100%																																							
	Plan financiranja:	RBVE kredit      EURO 60.000.000 (58%) Zajmoprimac      EURO 42.700.000 (41%) Grantovi iz RBVE izvora      EURO 1.300.000 (1%)																																							
	Raspored radova:	2013. - 2017.																																							
	Očekivani datum završetka Projekta:	30.06.2017.																																							
	Datum zatvaranja:	31.12.2017.																																							
III.	Kriteriji prihvatljivosti (po području intervencije):	Sve investicije koje se financiraju u okviru Projekta usklađene su s Kreditnom politikom, a naročito s kriterijima prihvatljivosti uspostavljenim za sektor djelovanja „Pomoć izbjeglicama, migrantima i raseljenim osobama“.																																							

IV. Tehnički pokazatelji:	Vidi Prilog 3
V. Socijalni učinci (po području intervencije):	<p>Kroz osiguravanje stambenog prostora i konkretnu podršku održivom povratku, Projekt će konkretno:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) pružiti trajna stambena rješenja putem javnog najma, prije svega za interno raseljene osobe, ali i za ostale socijalno ili ekonomski ugrožene osobe koje trenutno žive u kolektivnim centrima i alternativnim smještajima;</li> <li>b) podržati reintegraciju u zajednici raseljenih osoba u privremenim situacijama, i ublažiti sindrome ovisnosti koje su korisnici razvili;</li> <li>c) inicirati smanjenje u rashodima za kolektivne centre i alternativne smještaje i time financijskog opterećenja za lokalne samouprave; ipak, dio ovog smanjenja može biti neutraliziran povećanjem drugih 'mjesta troškova';</li> <li>d) poboljšati infrastrukturu vezanu za dob i zdravlje i tu razviti ljudski kapital; i</li> <li>e) dati poticaj lokalnom/regionalnom građevinskom sektoru tijekom razdoblja provedbe.</li> </ul> <p>Pored toga, dugoročno, Projekt bi trebao:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) potaknuti potencijalne donatore da osiguraju dodatna sredstva za zatvaranje preostalih privremenih i smještaja koji su ispod zadovoljavajućeg standarda i, zajedno s drugim tekućim i planiranim inicijativama, omogućiti zatvaranje svih kolektivnih centara i alternativnih smještaja u skladu s međunarodnim angažmanima u BiH;</li> <li>b) smanjiti deficit u javnom socijalnom stanovanju i ustanovama socijalne zaštite za dobrobit lokalnih zajednica; međutim, ova specifična podrška konceptu socijalnog stanovanja i dalje se ne bavi pitanjem velike potražnje za dostupnim stanovima i potrebama socijalne pomoći koje nadmašuju svoje kapacitete;</li> <li>c) doprinijeti razvoju politike socijalnog stanovanja u korist šire lokalne zajednice i olakšavanju društvene prihvatljivosti stanovanja za ugrožene osobe i osobe s niskim primanjima; i</li> <li>d) razviti ljudski kapital na lokalnom nivou u javnom stambenom sektoru.</li> </ul>



POP RATNO PISMO ZA KREDIT S FIKSNOM KAMATNOM STOPOM (PREDLOŽAK)
---

LD [broj] - [broj] tranše

## POP RATNO PISMO

Uz Okvirni sporazum o Kreditu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE  
(u daljnjem tekstu: „RBVE“)

i

[naziv Zajmoprimca]  
(u daljnjem tekstu: „Zajmoprimac“)

Ovo popratno pismo i Okvirni sporazum o Kreditu, sklopljen između RBVE-a i Zajmoprimca dana [datum], utvrđuju uvjete dogovorene za [broj] tranšu u svezi s člankom [broj] navedenog Okvirnoga sporazuma o Kreditu.

Iznos Kredita	<b>[valuta i iznos]</b>
Dospijeće	[broj] –godina konačnog dospijeća s [broj] godina grejs razdoblja [ili (broj) –godina bullet]
Fiksna kamatna stopa	<b>[broj postotka] [neto] godišnje [nakon odbijanja (broj) baznih bodova za subvenciju kamatne stope s Računa za selektivne naloge]</b>
Plaćanje kamate	Polugodišnje/godišnje za proteklo razdoblje
Dan-Zbroj-Razlomak	30/360 nekorrigirano, Konvencija o modifikaciji narednog radnog dana
Radni dan	Kako je definirano u Okvirnom sporazumu o Kreditu
Datum isplate	[datum]
Instrukcije za plaćanje (Zajmoprimac)	Broj računa [broj] i [naziv Banke i grada]. SWIFT KOD: [cifra] preko [naziv korespondentne banke i grada] SWIFT KOD: [cifra]
Instrukcije za plaćanje (RBVE)	Po članku 3.4. Okvirnog sporazuma o Kreditu

Uplate za kamate i glavniciu vršit će se u skladu s priloženim Rasporedom otplata. S tim da će se kamate isplaćivati po prvi put na [datum], glavnica će se otplaćivati po prvi put [datum].

Sva plaćanja se vrše na račun RBVE-a u skladu s prethodno opisanim uputstvima za plaćanje (RBVE).



Ove odredbe su predmet dogovora prema „Konvenciji o modifikaciji narednog radnog dana“, čija definicija se može naći u Okvirnom sporazumu o Kreditu.

[*Grad, datum*]  
Za Razvojnu banku  
Vijeća Europe

[*Grad, datum*]  
Za [*ime Zajmoprimca*]

<b>POP RATNO PISMO ZA KREDIT S PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM (PREDLOŽAK)</b>
---

LD [broj] - [broj] tranše

## POP RATNO PISMO

Uz Okvirni sporazum o Kreditu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE  
(u daljnjem tekstu: „RBVE“)

i

[naziv Zajmoprimca]  
(u daljnjem tekstu: „Zajmoprimac“)

Ovo popratno pismo i Okvirni sporazum o Kreditu utvrđuju uvjete dogovorene za [broj] tranšu u svezi s člankom [broj] navedenog Okvirnoga sporazuma o Kreditu.

<b>Iznos Kredita</b>	<b>[valuta i iznos]</b>
Dospijeće	[broj] –godina konačnog dospijeća s [broj] godina grejs razdoblja [ili (broj) –godina bullet]
<b>Promjenjiva kamatna stopa</b>	<b>Tromjesečni ili šestomjesečni EURIBOR plus ili minus [broj] baznih bodova [neto] godišnje [nakon odbijanja (broj) baznih bodova za subvenciju kamatne stope s Računa za selektivne naloge]<sup>1</sup></b>
Plaćanje kamate	Kvartalno/polugodišnje za proteklo razdoblje
Dan-Zbroj-Razlomak dana	Aktualni/360, Konvencija o modifikaciji narednog radnog dana
Radni dan	Kako je definirano u Okvirnom sporazumu o Kreditu
Datum isplate	[datum]
Instrukcije za plaćanje (Zajmoprimac)	Broj računa [broj] i [naziv Banke i grada]. SWIFT KOD: [cifra] preko [naziv korespondentne banke i grada] SWIFT KOD: [cifra]
Instrukcije za plaćanje (RBVE)	Po članku 3.4. Okvirnog sporazuma o Kreditu

<sup>1</sup> Radi otklanjanja sumnje, u slučaju utvrđivanja rezultata kamatnih stopa u negativnoj stopi (zbog negativne citirane varirajuće referentne stope ili bilo kojih drugih okolnosti), smatrat će se da je kamata koju plaća Zajmoprimac nula.

[Unijeti odgovarajuće]

{Tekst za baznu stopu EURIBOR-a i amortizirajuću kreditnu strukturu

Kamatna stopa se obračunava za svako [broj] mjesečno razdoblje, počevši od datuma isplate. Kamata će biti fiksna dva radna dana prije svakog novog kamatnog razdoblja. RBVE će obavijestiti Zajmoprimca o kamati koja se plaća svakih [broj] mjeseci. Otplata kamata izvršit će se na [dan, mjesec] svake godine, a prvi put na [datum]. [navesti datume otplate i iznos glavnice koji se duguju za svaki datum]}

{Tekst za baznu stopu EURIBOR-a i bullet strukturu

Kamatna stopa se obračunava za svako [broj] mjesečno razdoblje, počevši od datuma isplate. Kamata će biti fiksna dva radna dana prije svakog novog kamatnog razdoblja. RBVE će obavijestiti Zajmoprimca o kamati koja se plaća svakih [broj] mjeseci. Otplata kamata izvršit će se na [dan, mjesec] svake godine, a prvi put na [datum]. Glavnica će se otplaćivati u jednom paušalnom iznosu na [datum].}

Sva plaćanja se vrše na račun RBVE-a u skladu s prethodno opisanim uputstvima za plaćanje (RBVE).

Ove odredbe su predmet dogovora prema „Konvenciji o modifikaciji narednog radnog dana“, čija definicija se može naći u Okvirnom sporazumu o Kreditu, potpisanom između RBVE-a i Zajmoprimca (i Garanta) na [datum].

[Grad, datum]  
Za Razvojnu banku  
Vijeća Europe

[Grad, datum]  
Za [ime Zajmoprimca]

SADRŽAJ

Prilog 3a	Narativno izvješće ( <i>Predložak</i> )	stranica	25
Prilog 3b(i)	Tabela 1A: Budžetski troškovi ( <i>Predložak</i> )		25
Prilog 3b(ii)	Tabela 1B: Troškovi po općini ( <i>Predložak</i> )		26
Prilog 3b(iii)	Tabela 1C: Troškovi po potprojektu ( <i>Predložak</i> )		27
Prilog 3c(i)	Tabela 2A: Plan nabavke ( <i>Predložak</i> )		29
Prilog 3c(ii)	Tabela 2B: Dodijeljeni ugovori ( <i>Predložak</i> )		30
Prilog 3d	Tabela 3: Korištenje Kredita RBVE-a ( <i>Predložak</i> )		31
Prilog 3e	Tabela 4: Izvori financijskih sredstava ( <i>Predložak</i> )		32
Prilog 3f	Tabela 5: GANTOGRAM ( <i>Predložak</i> )		33
Prilog 3g(i)	Tabela 6A: Materijalni ciljevi ( <i>Predložak</i> )		34
Prilog 3g(ii)	Tabela 6B: Pokazatelji ( <i>Predložak</i> )		36
Prilog 3h	Tabela 7: Vidljivost projekta ( <i>Predložak</i> )		37
Prilog 3i	Tabela 8: Pregled pitanja zaštite životne okoline ( <i>Predložak</i> )		38

## Narativno izvješće o praćenju provedbe

LD 1789 (2013) Sažetak stanja Projekta	
<b>Procijenjeni ukupni prihvatljivi troškovi Projekta (neto bez PDV-a i ostalih poreza):</b> 104 mil. EUR <b>Odobreni iznos RBVE Kredita:</b> 60 mil. EUR <b>Maks. % učešće:</b> 58% od ukupnih prihvatljivih troškova	<b>Ciljevi:</b> djelomično financiranje prihvatljivog investicijskog projekta za zatvaranje kolektivnih centara i alternativnih smještaja kroz osiguravanje javnih stambenih rješenja.
<b>% Kredita RBVE isplaćenog na dan [datum]</b>  <b>Prosječna isplata u % godišnje: %</b>	<b>Povijest isplata (kraj razdoblja)</b> <i>(Priložena ažurirana informacija o isplati)</i>  Tekuće (period) <i>mil. EUR</i> Projicirano (period) <i>mil. EUR</i>
<b>Datum efektivnog završetka:</b>	
<b>Datum zatvaranja:</b>	

**Sažetak stanja projekta:**

Stanje provedbe do danas je sljedeće:

- (a) **Tehnički opis:**  
Lokacija  
Opseg  
Opis predloženih radova
- (b) **Napredovanje Projekta:**  
Kupovina i priprema zemljišta  
Geodetsko mjerenje i nacrt  
Radovi  
Revidirani raspored/plan za sljedeće razdoblje izvještavanja (ili do kraja projekta)
- (c) **Troškovi projekta i financiranje:**  
Pregled isplata  
Priljev sredstava po izvoru financiranja  
Ažurirani pregled rashoda nastalih i plaćenih  
Budući rashodi i ukupni troškovi
- (d) **Postignuća:**  
Postignuti rezultati  
Odstupanja  
Problemi
- (e) **Aktivnosti nabavke**  
Plan nabavke  
Rezultati tendera  
Izvršenje ugovora
- (f) **Vidljivost**  
*(Priopćenja za javnost, ploče na gradilištu, mediji/članci u novinama: popis članaka, izvori, datumi i strana/ice članaka u kojima se spominje RBVE i/ili drugi partneri; prijevod članaka u kojima se spominje RBVE i/ili drugi partneri iz kvalitativne perspektive.)*

**Pitanja specifična za Projekt****Pitanja vezana za osoblje****Predloženi Akcijski plan za rješavanje problema (ukoliko ih ima):**

Aktivnost	Odgovorni	Dan završetka









TABELA 1C - TROŠKOVI PO POTPROJEKTU  
u eurima bez PDV-aZEMLJA: Bosna i Hercegovina  
PROJEKT: LD 1789 (2013) - Zatvaranje kolektivnih centara i alternativnih smještaja kroz osiguravanje javnih stambenih rješenja.

Datum: \_\_\_\_\_

A - Lokacija gradilišta (distrikt, regija, adresa)

B - Broj stambenih Jedinica, od kojih ukupno:

Renoviranih:

Rekonstruiranih/izgrađenih:

Kupljenih:

C - Broj osoba:

D - Planirani troškovi, od kojih ukupno:

RBVE:

BiH:

(neto bez PDV-a)

ProjektneProjekatske lokacije	Planir ani troško vi	Nastali rashod <sup>(1)</sup>			Plaćen od strane		Budući rashod <sup>(1)</sup>		UKUPNI TROŠAK  (C)=(A)+(B)	% UTROŠEN O  (D)=(A)/(C)	Izmjene Komentar i
		1. GODI NA	2. GOD INA	Ukupno utrošeno (A)	BIH	RBVE	Do završet ka (B)	Od čega sljedeći h 12 mjeseci			
1. Geodetsko mjerenje i projektiranje, od čega ukupni troškovi:											
Mjerenja (geološka, seizmička, utjecaj na okoliš)											
Projekt, dokaznica mjere											
2. Osiguravanje zemljišta, od čega ukupni troškovi:											
Vrijednost zemljišta											
Dozvole											
Priprema zemljišta											
3. Zgrade direktno vezane za Projekt, od čega ukupni troškovi:											
Renoviranje											
Kupnja											
Rekonstrukcija / izgradnja											
4. Nadzor, od čega ukupni troškovi:											
Nadzor											
5. Gradska infrastruktura, od čega ukupni troškovi:											
Priključak za struju do najbližega glavnog voda											
Priključak za vodu do najbližega glavnog voda											
Kanalizacija do najbližega glavnog voda											
Telekomunikacije do najbližega glavnog voda											
Popravak pristupnog puta											
Ostala infrastruktura vezana za Projekt											
6. Materijali, oprema i obuka, od čega ukupni troškovi:											
Namještaj za kućanstva											
Oprema za posebne potrebe ugroženih stanovnika											
Ostala ključna oprema											
Obuka osoblja direktno vezanog za Projekt											
Stručno osposobljavanje za stanovnike											
Ostala podrška											
<b>SVEUKUPNO</b>											

<sup>(1)</sup> Zamijenite 1. godina, 2. godina, ... s referentnim periodom.

**TABELA 1C - TROŠKOVI PO POTPROJEKTU**  
u eurima bez PDV-a

ZEMLJA: Bosna i Hercegovina  
PROJEKT: LD 1789 (2013) - Zatvaranje kolektivnih centara i alternativnih smještaja kroz osiguravanje javnih stambenih rješenja.

Datum: \_\_\_\_\_

A - Lokacija gradilišta (distrikt, regija, adresa)

B - Broj stambenih jedinica, od kojih ukupno:

Renoviranih:

Rekonstruiranih/izgrađenih:

Kupljenih:

C - Broj osoba:

D - Planirani troškovi, od kojih ukupno:

RBYE:

BIH:

(neto bez PDV-a)

## ZGRADA xx, OKOLIŠ

Zgrada 001, osnovni podaci	Stanje	Problem	Akcija	Akcija za	Datum završetka	Napomena
Okolinska dozvola / Javna rasprava						
Javne komunalne usluge (voda, struja, itd.)						
Zdravlje i sigurnost						
Protupožarna zaštita						
Upravljanje čvrstim otpadom						
Upravljanje vodom i otpadnim vodama						
Energetska efikasnost i klimatske promjene						
Kvaliteta zraka						
Upravljanje nivoom buke i prometa						



TABELA 2A - PLAN NABAVKE ZA XXXX GODINU

Prilog 3c(i)

ZEMLJA: Bosna i Hercegovina

PROJEKT: LD 1789 (2013) - Zatvaranje kolektivnih centara i alternativnih smještaja kroz osiguravanje javnih stambenih rješenja.

Datum izveštaja o napretku: \_\_\_\_\_

1. Građevinski radovi

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.
Ref.br.	Opis ugovora	Procijenjeni trošak Valuta	Procijenjeni trošak u eurima	Financiran od strane	Broj lotova	MetodaMetod nabavke	Davanje prednosti domaćim podizračima (daljne) %	Pregled od strane Banke (PRETHODNI/N AKNADNI)	Očekivani datum objavljivanja tendera	Očekivani datum otkaranja ponuda	Očekivani datum vrednovanja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora

1. Robe

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.
Ref.br.	Opis ugovora	Procijenjeni trošak Valuta	Procijenjeni trošak u eurima	Financiran od strane	Broj lotova	MetodaMetod nabavke	Davanje prednosti domaćim podizračima (daljne) %	Pregled od strane Banke (PRETHODNI/N AKNADNI)	Očekivani datum objavljivanja tendera	Očekivani datum otkaranja ponuda	Očekivani datum vrednovanja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora

1. Usluge

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.
Ref.br.	Opis ugovora	Procijenjeni trošak Valuta	Procijenjeni trošak u eurima	Financiran od strane	Broj lotova	MetodaMetod nabavke	Davanje prednosti domaćim podizračima (daljne) %	Pregled od strane Banke (PRETHODNI/N AKNADNI)	Očekivani datum objavljivanja tendera	Očekivani datum otkaranja ponuda	Očekivani datum vrednovanja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora

NB: Kolona Davanje prednosti domaćim podizračima mora se ispuniti samo u slučaju ICB Metoda nabavke, u slučaju druge Metodologije Metoda nabavke molimo da unesete „N/A“ nije primjenivo.  
 Kolona 9: Navedite izvor financiranja za koje se očekuje da će se koristiti, npr.: KBVE, drugi IFIS, državni proračun, osobna sredstva korisnika, itd.





	Broj prijavljenih tendera Prijavljeni prijave/zalbe (D za da, N za ne)					

<sup>14</sup> CTV= Protuvrijednost u eurima prema tečajnikursu koji je na snazi na dan potpisivanja ugovora.

<sup>15</sup> Akronimi koji će se koristiti: **W** za Radove, **G** za robe i **S** za usluge.

<sup>16</sup> Akronimi koji će se koristiti za Međunarodne postupke nabavke: **OP** - Otvoreni postupci, **RP** - Ograničene najčešćekonkurnisne procedure, **CD** - Kompetitivni dijalog, **NPP** - Izravna pogodba uz objavu, **NPNP** - Izravna pogodba bez objave.

Akronimi koji će se koristiti za Domaće postupke nabavke: **NCT** = Državni javni poziv, **DC** = Direktno sklapanje ugovora (podložno prethodnom odobrenju RBVE), **SH** - Kupovina, **BOR** - Osobna sredstva Zajmoprimca.

<sup>17</sup> CTV= Protuvrijednost u eurima prema tečaju koji je na snazi na dan plaćanja.













TABELA 6B - POKAZATELJI

ZEMLJA: Bosna i Hercegovina

PROJEKT: LD 1789 (2013) - Zatvaranje kolektivnih centara i alternativnih smještaja kroz osiguravanje javnih stambenih rješenja.

POKAZATELJ	Situacija prije projektnog financiranja	Projektni cilj (ako je dostupan)	Ishod Projekta	KOMENTARI
<b>I. Stanovanje</b>				
Postotak (%) zatvorenih Kolektivnih centara (KC)				
Broj (#) zatvorenih KC-a				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine koji žive u primjerenim mjestima stanovanja				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine prijavljenih na pojedinačnoj osnovi				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine za koje je napravljen profil (razvrstani po dobi (<18) i spolu)				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine koji dobivaju dugotrajni/stalni smještaj (ukupno)				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine koji dobivaju dugotrajni/stalni smještaj (u klasičnom socijalnom stanovanju)				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine koji dobivaju dugotrajni/stalni smještaj (u ustanovama za osobe s posebnim potrebama)				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine koji dobivaju dugotrajni/stalni smještaj (u ustanovama za starije osobe)				
# zgrada izgrađenih u skladu sa standardima navedenim u zakonu BIH (ukupno)				
# zgrada izgrađenih u skladu sa standardima navedenim u zakonu BIH (klasično socijalno stanovanje)				
# zgrada izgrađenih u skladu sa standardima navedenim u zakonu BIH (ustanove za osobe s posebnim potrebama)				
# zgrada izgrađenih u skladu sa standardima navedenim u zakonu BIH (ustanove za starije osobe)				
# renoviranih zgrada (ukupno)				
# zgrada obnovljenih u skladu sa standardima navedenim u zakonu BIH (ustanove za osobe s posebnim potrebama)				
# zgrada obnovljenih u skladu sa standardima navedenim u zakonu BIH (ustanove za starije osobe)				
# ustanova za osobe s posebnim potrebama potpuno namještenih i opremljenih s potrebnom tehničkom opremom				
# ustanova za starije osobe potpuno namještenih i opremljenih s potrebnom tehničkom opremom				
<b>2. Pristup pravima</b>				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine s psiho-socijalnim potrebama koji imaju pristup uslugama za svoje specifične potrebe				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine s psiho-socijalnim potrebama koji imaju pristup uslugama za svoje specifične potrebe				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine čije su potrebe za temeljnim i kućanskim proizvodima zadovoljene				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine čije su potrebe za temeljnim i kućanskim proizvodima zadovoljene				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine koji su se lokalno integrirali (dom, prihod, obrazovanje itd.)				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine koji su se lokalno integrirali (dom, prihod, obrazovanje itd.)				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine (18-59 god.) koji zarađuju najmanje minimalnu plaću duže od 6 mjeseci godišnje				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine (18-59 god.) koji zarađuju najmanje minimalnu plaću duže od 6 mjeseci godišnje				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine kojima nije potrebna potporapodrška za samostalnost				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine kojima nije potrebna potporapodrška za samostalnost				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine (6-13 god.) upisanih u osnovnoškolsko obrazovanje				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine (6-13 god.) upisanih u osnovnoškolsko obrazovanje				
% stanovnika KC-a iz 2012. godine s pristupom primarnoj zdravstvenoj zaštiti				
# stanovnika KC-a iz 2012. godine s pristupom primarnoj zdravstvenoj zaštiti				
Mjera u kojoj stanovnici KC-a iz 2012. godine, kod kojih je poznato da su preživjeli seksualno i rodno uvjetovano nasilje, primaju specijaliziranu pomoć				
Mjera u kojoj stanovnici KC-a iz 2012. godine imaju pristup pravnoj pomoći				
Mjera u kojoj stanovnici KC-a iz 2012. godine koji su povratnici imaju isti pristup pravima kao drugi građani				
Mjera u kojoj su stanovnici KC-a iz 2012. godine uključeni u lokalne, nacionalne i regionalne razvojne planove				
Mjera u kojoj su socijalno stanovanje i zakon i politika o socijalnoj zaštiti u skladu s međunarodnim standardima				

Mjera u kojoj upravna praksa pruža učinkovitu zaštitu stanovnicima KC-a iz 2012. godine				
<b>3. Ljudski resursi</b>				
# osoblja zaposlenog u specijaliziranim i ustanovama za starije osobe				
# osoblja obučenog za specijalizirane i ustanove za starije osobe				
<b>4. Izdaci za zdravstvo</b>				
% proračuna vlade potrošeno na zdravstvo za stanovnike KC-a iz 2012. godine				

Ispunjava se prije prve isplate kredita.

Ispunjava se nakon završetka projekta.



TABELA 8 - PREGLED PITANJA ZAŠTITE OKOLIŠA

Zgrada Br./Kod	Okolinska dozvola / Javna rasprava	Javne komunalne usluge (voda, struja, itd.)	Zdravlje i sigurnost	Produpožarna zaštita	Upravljanje čvrstim otpadom	Upravljanje vodom i otpadnim vodama	Ublažavanje klimatskih promjena (energetska efikasnost)*	Otpornost na klimatske promjene**	Kvaliteta zraka	Upravljanje nivoom buke i prometa
01										
***										
***										
***										
***										
***										
***										
***										
***										
***										
***										
82										

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 20.05.2014

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čitić

### **Članak 3.**

Ova Odluka će biti objavljena u *Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ 2014. godine

**PREDSJEDATELJ**

**Bakir Izetbegović**